‘Questions and Answers,’ *Al-Muqtataf*, (selections from 1877-1897).

***Al-Muqtataf* 1, no. 12 (May 1877): 283, q. 11.**

ومنها،

هل للعين تأثير طبيعي في الأجسام فكثيرًا ما نسمع أنّ الأطفالَ يصابونَ بها فيموتون

⋆ الجواب: إنّ الإصابة بالعين خرافة من خرافات أهل المشرق والظّاهر أنها غير معروفة عند أكثر أهل الغرب فالإنكليز والأميركان لا يعرفون شيئًا عنها.

———

[From Salima (Mt. Lebanon)]

Does the evil eye have a physical effect on the body? We often hear of children who are afflicted by it and then die.

A. The affliction with the evil eye is a superstition of the people of the East and is evidently unknown among most of the people of the West, and the English and the Americans know nothing of it.

***Al-Muqtataf* 10 (Nov. 1885) p. 123, q. 2.**

الكسي افندي جسپارولي.

الزقازيق (مصر).

ما فائدة الثديين في الرّجل وإذا لم تكن لهما فائدة فلماذا وجدا فيها

ج لا خلاف في أن ثدوتي الرّجل بلا فائدة إلّا نادرًا حيث رووا أن اللبن جرى منهما كما يجري من ثديي المرأة. فهما من الأعضاء الأثريّة. وفي مذهب طائفة من العلماء أن الأعضاء الأثريّة الّتي منها الثندوة كانت أولًا أعضاء عاملة مفيدة للجسد كالثديّ في المرأة ثم عرض لها ما أبطل عملها فضعفت لقلّة الاستعمال وضمرت حتّى لم يبقَ منها إلّا أثرها كبقاء الثندوة أثرأ للثدي والله أعلم.

———

Alexi Efendi Gasparoli

Zagazig (Egypt).

What is the benefit of men’s breasts, and if there is no benefit, why do they exist?

A. There is no dispute that men’s breasts have no benefit except in the rare occasion in which it was observed to secrete milk like woman’s breasts do. They are a vestigial organ. A school of scientists believes that vestigial organs, such as the male breast, were at first beneficial organs to the body like the breast in women. Then something happened to render its function redundant, and it therefore weakened for lack of use, and atrophied until nothing remained, except for its remnants like the male breast is a remnant of a breast. God knows best.

***Al-Muqtataf* 10 (Dec. 1885): p. 189, q. 13.**

شاهين افندي جرجس. مصر.

———

Egypt. Shahin Efendi Jirjis.

بلغني من ثقة ان أكثر نساء بربر يلدن توائم وإنّ مدة حملهن تدوم عامين أو أكثر فهل ذلك صحيح وما أسبابه.

I was told by a trustworthy person that most of the women of Berber[1] give birth to twins and that their pregnancy lasts 2 years or more, is this true and what is the reason?

[1] Approximately 400 Km north of Khartoum, Sudan.

ج أنّنا نرتاب في صحّة ذلك كل الرّيب ولا يصّح التّصديق به قبل أن يقرره الثقات بالبحث والاستقراء.

A. This seems dubious to us and we doubt its veracity. It is not right to believe this before it is determined by trustworthy research and investigation.

***Al-Muqtataf* 14 (June 1890): p. 641, q. 8.**

———

الفشن. إبراهيم أفندي نمر خلف.

From Al-Fashn [Egypt], by Ibrahim Efendi Nimr Khalaf.

من وضع علم الطّب أولًا.

Who were the first to establish the science of medicine?

ج يظهر من الآثار المصريّة أنّ المصريين القدماء كتبوا في علم الطّب قبل غيرهم من الشعوب.

A. It is evident from Egyptian archaeology that the ancient Egyptians wrote about the medical sciences before other peoples.

***Al-Muqtataf* 15 (Sept. 1891): p. 839, q. 12.**

———

ومنه

[Al-Mansura. By ‘Abd al-Rahim Efendi Wali.]

عندنا جارية تدَّعي أنّ عليها عفريتًا فهل ذلك صحيح؟

We have a female slave who claims that she is possessed by a demon [‘ifrit]. Is this true?

ج يظهر من وصفكم أنّها مصابة بالهستيريا وعلاجها عند الطبيب.

A. It appears from your description that she suffers from hysteria and its cure is by the physician.

***Al-Muqtataf* 18 (May 1894), pp. 566-7 q. 1**

———

مصر. الخواجة كليمان مزراحي.

Egypt. Khawaja[2] Clement Mizrahi.

[2] Khawaja was an honorific used at this time, usually to address middle-class Jews or Christians.

من المعلوم أن الطّبيب يأمر المريض بعض الأحيان بالانتقال من بلدٍ إلى آخر تغييرًا للهواء فما فائدة ذلك والهواء الجوي تركيبه واحد في كل مكان تقريبًا؟

It is known that doctors sometimes instruct the sick to move from one country to another for a change of air. What is the benefit of this if the atmosphere has almost the same composition everywhere?

ج إن تركيب الهواء يكاد يكون واحدًا في الأماكن المكشوفة المطلقة وأما البيوت فكثيرًا ما يكون في هوائها مواد سامّة وجراثيم مرضيّة فقد ثبت بالامتحان

A. The composition of the air is nearly identical in open spaces, but the air inside the houses often contains toxic substances and morbid germs. It has been proven that very toxic substances leave the human body through

أنّه يخرج من جسم الانسان بالتنفس والتّبخر مواد سامّة جدًا وهذه المواد تنتشر في هواء البيت وتلتصق بما فيه من الامتعة. وثبت أيضًا أنّ الغازات الفاسدة الّتي تصعد من كنف البيت ومما فيه من المواد المتعفنة تساعد جراثيم الأمراض على الفتك بجسم المريض. وهذه المواد السّامة والغازات الفاسدة قد لا تؤثر في الانسان ما دام صحيح الجسم لأن القوة الحيويّة الّتي فيه تقاوم فعلها وأما إذا مرض ضعف جسمه عن مقاومتها فاجتمع فعلها مع فعل المرض وفعلا بالجسم معًا ولذلك يستفيد المريض كثيرًا من السّفر نفسه لأن الهواء يتجدّد به دائمًا. ومن الانتقال إلى مكان صحيح الهواء. هذا عدا الفعل الأدبيّ بتغيير المناظر الطبيعيّة فإنّه يؤثر في النّفس تأثير العلاج.

respiration and vaporization, and these disperse in the air of the house and cling also to the furniture. It has also been proven that bad gases rise from the corners of the house and the putrid substances that they contain help disease germs to destroy the body of the sick [person]. These toxic substances and bad gases might not affect the person as long as his body is healthy, because the life force in his body will fight their effect. If he gets sick, however, then his body will be too weak to fight it, and their effect will join forces with the effect of the disease and they would affect the body together. For this reason, the sick person will benefit greatly from travel, because the air is constantly renewed, and from moving to a place with healthy air. This is aside from the moral effect of change in natural scenery that will affect his spirit in a healing manner.

***Al-Muqtataf* 21 (July 1897): p. 549, q. 18.**

———

الخنثى.

The hermaphrodite.

عزبة بشارة حنا.

‘Izbat Bishara Hanna [Egypt].

صليب أفندري اسطفانوس.

Salib Efendi Istifanus [Estephanos].

رأيت أمس امرأة قيل لي أنّها خنثى أيّ أنها رجل وامرأة معًا فهل ترث كما يرث الذكور أو كما يرث الاناث.

Yesterday, I saw a woman whom I was told was a hermaphrodite i.e., she is both man and woman together. Would she inherit the way males inherit, or the way females inherit?

ج لم يشاهد خنثى من البشر إلّا وهو ذكر وفيه شبه أعضاء الأنثى أو أنثى وفيها شبه أعضاء الذّكر. أما الخنثى الّذي هو ذكر وأنثى معًا فلم يوجد إلّا في بعض الديدان والحيوانات الدنيئة. وعلى ذلك قال الفقهاء أنّ لا يكون ذكرًا وأنثى كاملين بل لا بدّ من أن يكون أحد الجانبين ضعيفًا والآخر أقوى منه وهم يعتبرون أقوى الجانبين في توريث الخنثى حيًا وغسله ميتًا فإذا كان جانب الذكورة أقوى يعطى ميراث الذّكور وإذا مات يغسله رجل وإذا كان جانب الأنوثة أقوى يعطى ميراث الإناث وتغسله امرأة إذا مات.

A. A human hermaphrodite has not been observed, only a male whose organs resemble those of a female, or a female whose organs resemble those of a male. But the hermaphrodite who is a male and a female together does not exist except in some worms and inferior animals. On this matter the jurists said that there is no complete combination of male or female, but rather inevitably one of these is weaker and the other more dominant. They look at the dominant side when considering the inheritance of the hermaphrodite when alive, and the identity of the person performing the washing of the body upon death. If the male side is stronger, he would be given the inheritance of the

male, and upon his death he will be washed by a man. If the female side was more dominant, she would inherit as a female, and when dead will be washed by a woman.

Translation sources:

Al-Muqtataf 1, no. 12 (May 1877): p. 283, q. 11.

Alexi Gasparoli. *Al-Muqtataf* 10 (Nov. 1885): p. 123, q. 2.

Shahin Jirjis. *Al-Muqtataf* 10 (Dec. 1885): p. 189, q. 13.

Ibrahim Nimr Khalaf. *Al-Muqtataf* 14 (June 1890): p. 641, q. 8.

'Abd al-Rahim Wali. *Al-Muqtataf* 15 (Sept. 1891): p. 839, q. 12.

Clement Mizrahi. *Al-Muqtataf* 18 (May 1894): pp. 566-7, q. 1.

Salib Istifanus (Estephanos). *Al-Muqtataf* 21 (July 1897): p. 549, q. 18.